

Veronica Coquard

veronica@verslanglais.com

Le Peuch, 24290 Aubas, France

+33 (0)6.83.69.04.88

+33 (0)5.53.50.39.72

Site web: www.verslanglais.com

Profil sur ProZ.com: <http://www.proz.com/translator/131958>



Traductrice du français vers l'anglais

Spécialiste en communication pour produits et services culturels et de luxe

Culture, mode, joaillerie, horlogerie, cosmétique, vin, gastronomie et tourisme : des traductions épurées, intelligibles, créatives et dynamiques qui reflètent les valeurs de votre marque et séduisent le public ciblé.

Les agences avec lesquelles je collabore régulièrement et les clients finaux qu'elles me permettent de servir :

Badiane Traductions : Versailles, France

Chanel (des centaines de milliers de mots: formations joaillerie et horlogerie)

Daniel Jouvance, Dior, Lacoste (cinq saisons à ce jour: vêtements et chaussures)

Lancôme, L'Occitane, Rogé Cavallès, Van Cleef & Arpels

Datawords : Paris et NYC

Baccarat, Baume & Mercier, Boucheron, Bulgari, César Awards, Cannes Film Festival, Chanel, Clarins, Clinique, Clinique La Prairie, Remy Cointreau, Dior, Domaine de Lagrèzette, Dom Pérignon, S.T. Dupont, Essilor, Eutelsat, Festival Tous Ecrans, Fondation Cartier, Fromagerie Bel, Habitat, Hédiard, Hennessy, Hermès (des centaines de milliers de mots), **Hôtel des Trois Couronnes & Puresens Destination Spa, Ithaka Time, Kenzo, The Koooples, Legrand, Michael Kors, Monnaie de Paris, Mumm, Nespresso, Nutella, Paco Rabanne, Perrier-Jouët, Petit Bateau, Peugeot, Piaget, Printemps, Rélais & Châteaux, Nina Ricci, Ruinart, Sephora, Sisley, SNCF, Sushi Shop, Vacheron Constantin, Victorinox, Vidal Sassoon, Zenith**

ADT International : Soisy-sous-Montmorency, France

Alter & Go, Annayake, Aubade, Caudalie, Château d'Estoublon, Club Med, Davidor, Jacques Dessange (30,000 mots), **Pierre Frey, Ikks, Michael Kors, Le Jacquard Français, Ralph Lauren, Lustucru, Moët & Chandon, Musée Picasso, Petit Bateau, Qualipage, Sephora, Sitour**

Amaïa : Chavanod, France

ADEO (30,000 words), **Audemars Piguet, Azzaro Fragrances, Chaumet** (25,000 mots), **Clarins, Rémy Cointreau, Hermès Parfums, Neutraderm, Saint Honoré, Silmo, Omedia, Thierry Mugler, Van Cleef & Arpels, Louis Vuitton**

Translatys : Lyon, France

Kenzo, Michel Herbelin, Make-Up Forever, Musée Soulages

Oui Translate : Paris, France

Burberry, Marrisonaud, Sothys

Supertext : Zurich, Switzerland

De Rham Sotheby's International Realty (25,000 mots en immobilier de luxe)

Autres agences : ACS, Antiope, A Traduire, Belange Traductions, Dil'eal, Inpuzzle, CBStrad, Cogen, Lexy, McFelder, Morristraduction, Philotrans, Polyphonia, Primoscrib, Sprachendienst, Technicis, Traduction Interprétariat Technique, Translate Media, Verba Translations

Une sélection de mes clients directs : **Aix Fashion Tours, Agence de Développement Touristique de l'Yonne, APF Conseils, Asbury, Association Terre et Côtes Basques, Atelier Graphik, Mathieu Bich, Côte d'Or Tourisme, Dior Museum, E-Wi Télécom, Flower Campsites, Gold Périgord, King's Fine Foods, Michelin Guides, Mostar graphic designs, Musée d'Art et d'Histoire Granville, Musée d'Art Moderne Richard Anacréon, Musée du Trompe-L'oeil, Newscope, Parfums Orlov, Office de Tourisme de Sarlat** et de nombreux prestataires de services et organismes de tourisme en Dordogne, Xtraball, Yonne Réservation

Projets de traduction touristique :

Le Journal du Périgord, édition été 2014

Flip-book pour la promotion professionnelle de la Dordogne pour l'expo itinérante de Lascaux aux USA, Newscope (80,000 mots)

Site web pour l'**Office de Tourisme du Grand Auch** 2013 (17,600 mots)

Guides touristiques pour le **Comité Départemental du Tourisme de la Dordogne** 2013 (47,400 mots), **City of Terrasson-Lavilledieu** 2013 (19,200 mots), **Comité Départemental du Tourisme de la Côte d'Or** 2013 (14,600 mots)

Rédaction et traduction pour le **Michelin Green Guide Dordogne Berry Limousin** 2012 (45,600 mots)

Michelin Weekend Guide Prague 2011 (34,000 mots), **Michelin Green Guide China** 2011, sections "Hong Kong" et "Macau" (43,600 mots)

Traductrice indépendante depuis 2006

Emplois en France : directrice d'un Office de Tourisme (six ans d'expérience),

guide bilingue et administratrice en commerce international (BTS obtenu à Toulouse en 2004)

Emplois aux Etats-Unis : réceptionniste dans une agence de voyage, technicienne œnologique (pendant mes études en rédaction créative à l'Université de Colorado)

Maîtrise de SDL Trados Studio 2014
Retour rapide, collaboration enthousiaste
Choix entre les variantes US ou GB